ⵜⴰⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵣⵡⵔⵜ ⵏ ⵜⵉⵎⵙⵙⵓⵔⵉⵏ

ᓄᐃᔭᓂ ᐱ ᐅᓂᔭᖅᑕᓄᕮ ᐱ ᕿᐊᓯᕿ

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe

Centre des Etudes Artistiques, des expréssions littéraires et de la production Audiovisuelle
Série : *Créations N°9*

Titre :	Afgan d'ulgmad d'insi
Réalisation :	Ahmed AASSID
Editeur :	IRCAM
Informateur :	Rachid EL HOUSSAIN
Expertise linguistique :	Mehdi IAZZI
Dessins :	Lhoucine ASSID
Suivi technique :	CTDEC (Unité de l'Edition)
Imprimerie :	El Maârif Al Jadida - Rabat
Dépôt Légal :	2005/0617
ISBN :	9954-439-32-3
Copyright :	©IRCAM

ⵄ	ⵖ	ⵅ	ⵅⵯ	ⵍ
a ا	b ب	g گ	gʷ گ‘	d د
ⴰⵍⴰⵄ	ⴰⵖⴰⵅⵍ	ⵜⵅⵅⵛⵛⵅ	ⴰⵣⵅⵅⵯⴰⵢ	ⴰⵣⵎⵍ

ⵒ	ⵎ	ⵣ	ⵇ	ⵇⵯ
ḍ ض	e	f ف	k ك	kʷ ك‘
ⴰⵒⴰⵟ	ⴰⵣⵟⵒⵒⵎ	ⴰⵣⵎⵄ	ⵜⵅⵄⵇⴰⵜ	ⴰⵛⵍⵍⴰⵇⵇⵯⵏ

ⵄ	ⵍ	ⵀ	ⵅ	ⵈ
h ه	ḥ ح	ɛ ع	x خ	q ق
ⴰⵄⵍⵍⵎⵏ	ⴰⵍⵓⴰⵛ	ⴰⵀⵖⴰⵏ	ⵜⵅⵅⴰⵅ	ⴰⵈⴰⴰⵖ

ⵅ	ⵏ	ⵎ	ⵛ	ⵏ
i ي	j ج	l ل	m م	n ن
ⵅⵛⵅ	ⴰⵢⵏⵏⴰ	ⴰⵛⵎⴰⵎ	ⴰⵛⴰⵏ	ⵅⴰⵍⵏ

ⵓ	ⵔ	ⵕ	ⵖ	ⵙ
u و	r ر	ṛ ڕ	γ غ	s س
ⵓⵍⵛ	ⵓⴰⴰⵔ	ⵖⵕⵕⴰ	ⴰⵢⴰⵓⵛ	ⵅⵎⴰ

ⵚ	ⵛ	ⵜ	ⵟ	ⵡ
ṣ ص	c ش	t ت	ṭ ط	w ۇ
ⵜⴰⵛⵚⵕⵅⵣⵜ	ⴰⵛⵡⵡⴰⵎ	ⵜⴰⵣⵓⴰⵖⵜ	ⵜⵅⵟⵟ	ⴰⵡⴰⵎ

ⵣ	ⵥ	ⵥ
y ۍ	z ز	ẓ ژ
ⵜⴰⵣⴰⴰ	ⴰⵛⴰⵥⵅⵢ	ⴰⵥⴰⵎⵅⵛ

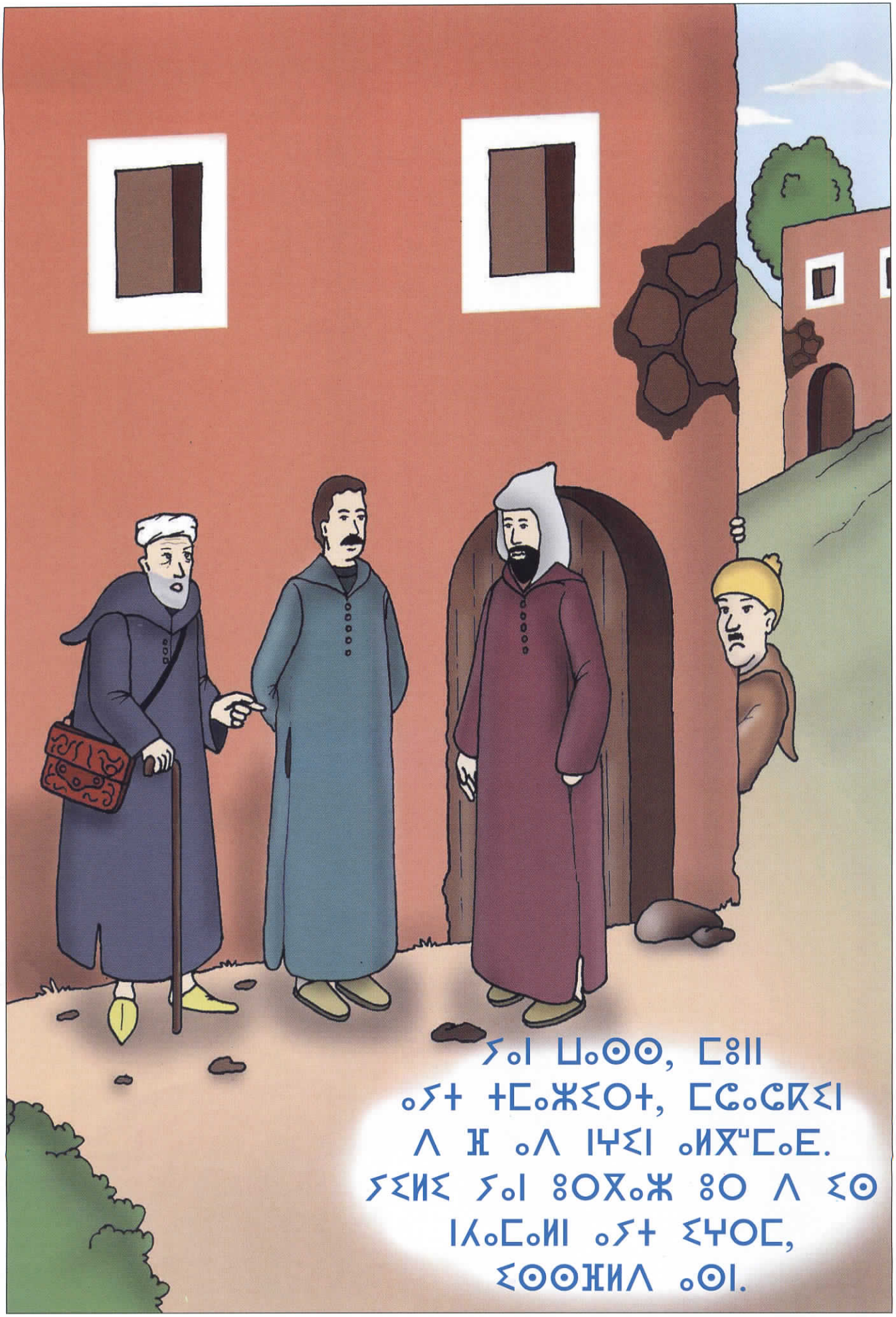
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵜⵣⵅⵓⵢ

أبجدية تيفيناغ

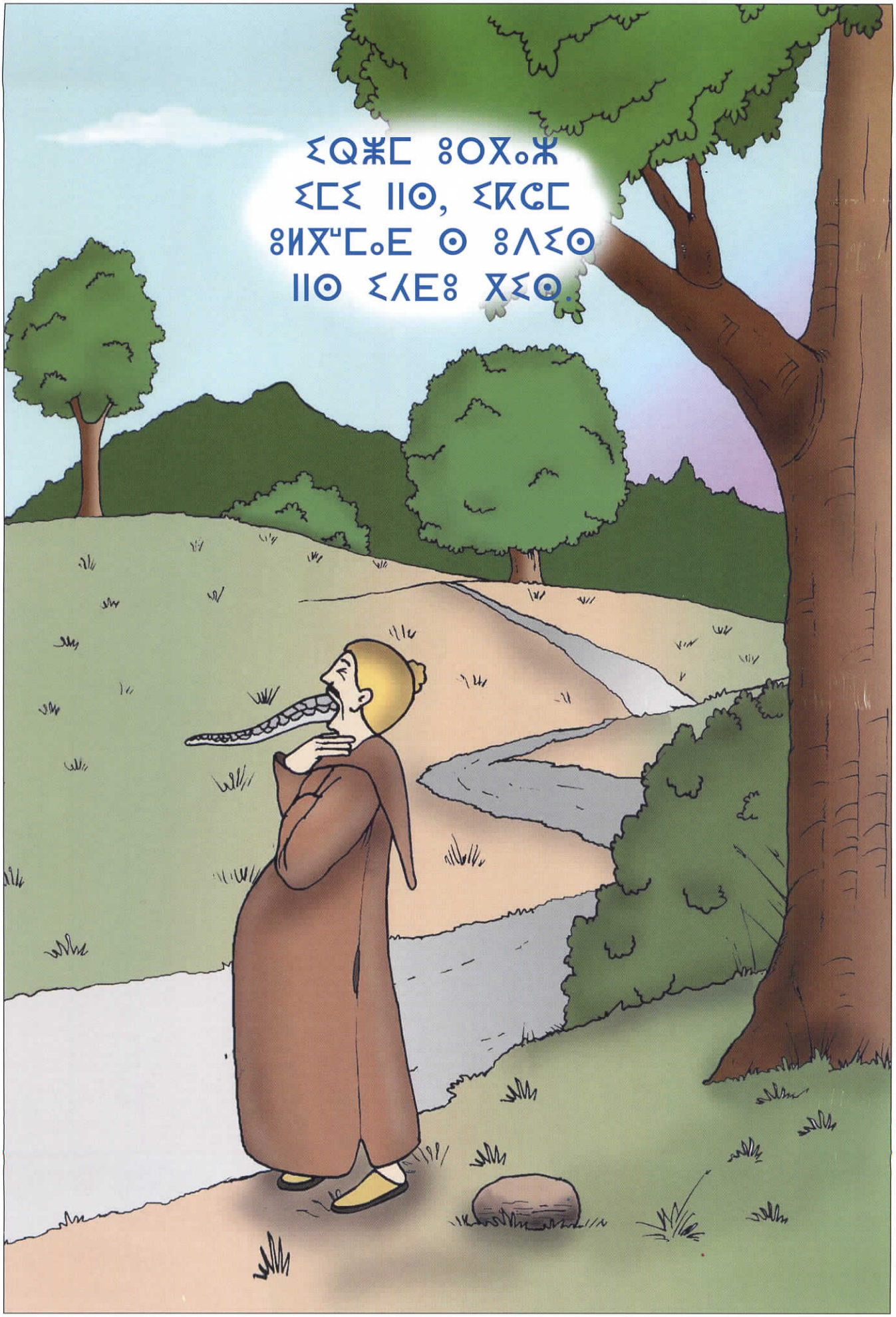
Alphabet tifinaghe

Réalisation : CTDEC (Unité d'édition) -IRCAM

ⵉⵔⵔ ++ ⵉⵏ ⵢ
ⵛⵍ ⵉⵣⵙⵉ ⵔⵏ ⴰⵎⵅⵛⵓⵉ,
ⵉⵣⵍⵓⵢ ⵢ ⵜⵛⵛ ⵏ ⴰⵢⵙⵙⴰ ⴰⵙ
ⵔⵓⵅⵅⴰⵅⵏ ⵂ ⵔⵏ ⵉⵢⵙⵛ, ⵓⵙ
ⵉⵙⵙⵉⵡⵉⵍ ⵉⵛⵣⵍⵓⵢⵏ ⵏⵙ ⵍ
ⵡⵓⵏⵓ ⵉⵣⵙⵉ ⵢ ⴰⵜⵙⵉⵍ.


ⵉⵏⵉ ⵍⵍⵓ, ⵔⵣⵏ
ⵓⵏⵜ ⵜⵔⵓⵣⵔⵓⵜ, ⵔⵛⵓⵛⵕⵔⵏ
ⴰ ⵅ ⵓⴰ ⵏⵖⵔⵏ ⵓⵎⵠⵔⵓⴻ.
ⵏⵔⵎⵔ ⵏⵏ ⵣⵓⵠⵓⵣ ⵣⵓ ⴰ ⵔⵓ
ⵏⴰⵓⵔⵓⵎⵏ ⵓⵏⵜ ⵔⵖⵓⵔ,
ⵔⵓⵓⵅⵎⴰ ⵓⵓⵏ.

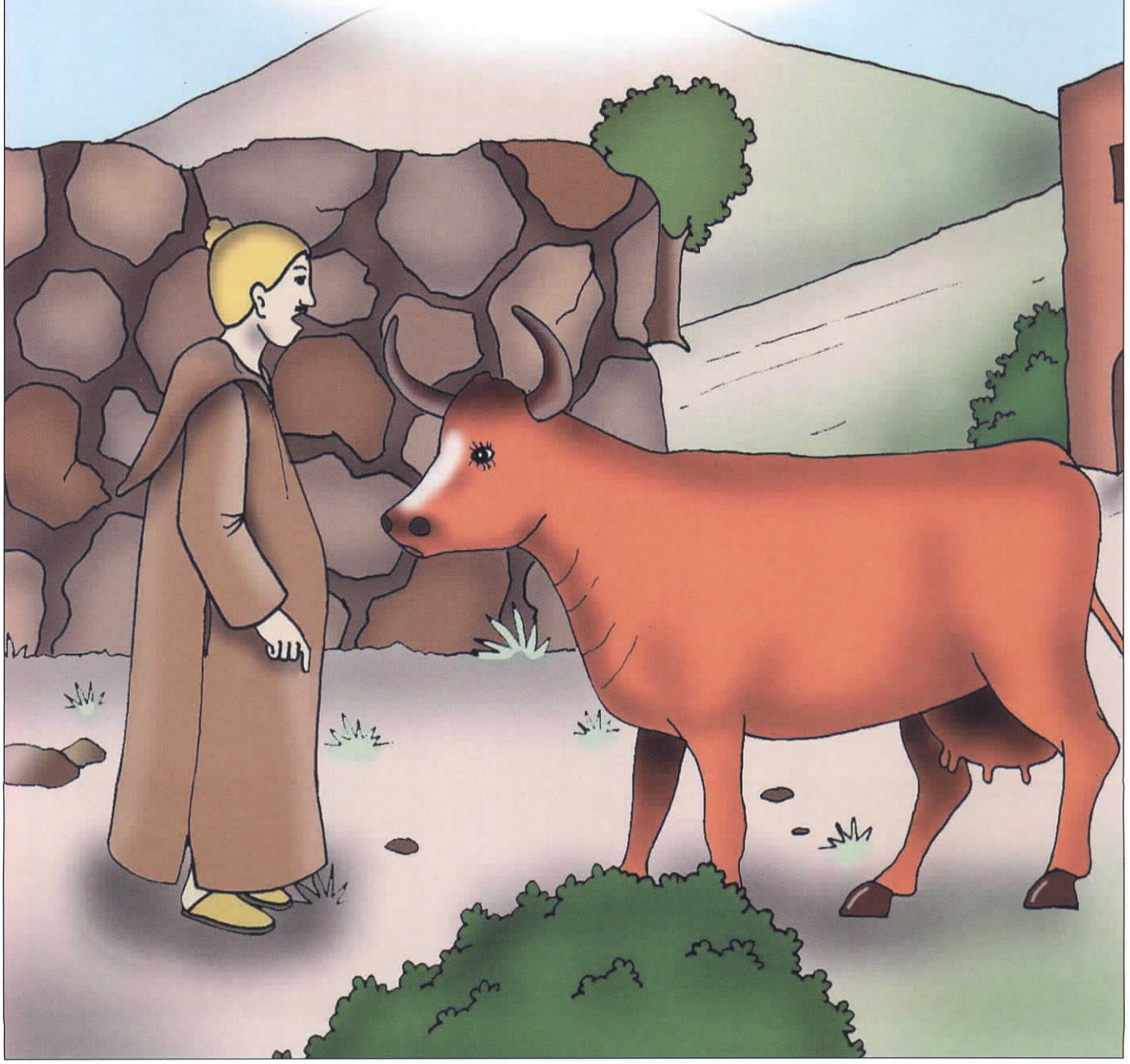
ᕿᐱᐱᓂ ᔪᕿᓕᕿ ᖏ ᕿ
ᓂᐃᕐᑕᓄᕿ. ᕿᓗᓄ ᓄᐅ
ᓂᐃᕐᑕᓄᕿ : ᐅᕿᔭ ᕐᕿᖅ
ᓄᐱ ᕿᔪᕿ ᖏᓄᒪᐅᖏ ᖏᐯᕿᓂᖏ
ᕿᔪᕿ ᔭ ᓂᐱᕿᐅ ᐃᐃᖅ.


ⴹⵇⵣⵛ ⵗⵙⵅⴰⵣ
ⴹⵛⴹ ⵍⵍⵙ, ⴹⵔⵚⵛ
ⵗⵏⵅⵯⵛⴰⴻ ⵙ ⵗⵘⴹⵙ
ⵍⵍⵙ ⴹⵘⴻⵗ ⵅⴹⵙ.

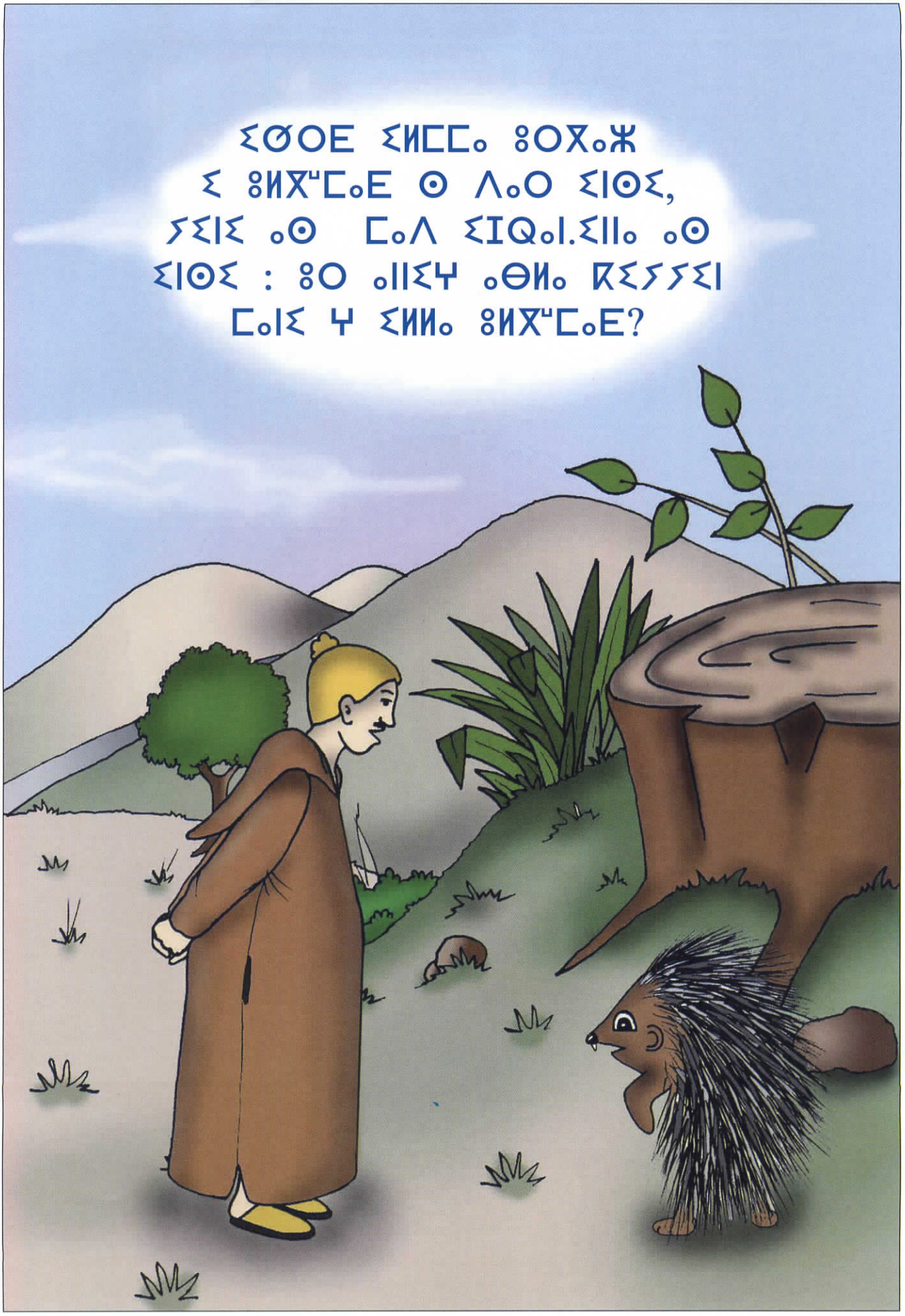
ⵅⵅⴰⵢⵏ ⴰⵙⵜ ⵜⵛⴰⵣⵔⵓⵜ
ⴰⵓ ⵓⵔⵔⵔⵎⵏ ⴰⵎⵖⵛⴰⵔ
ⵔⵔⴰⵛⵔⵏ ⵜ.

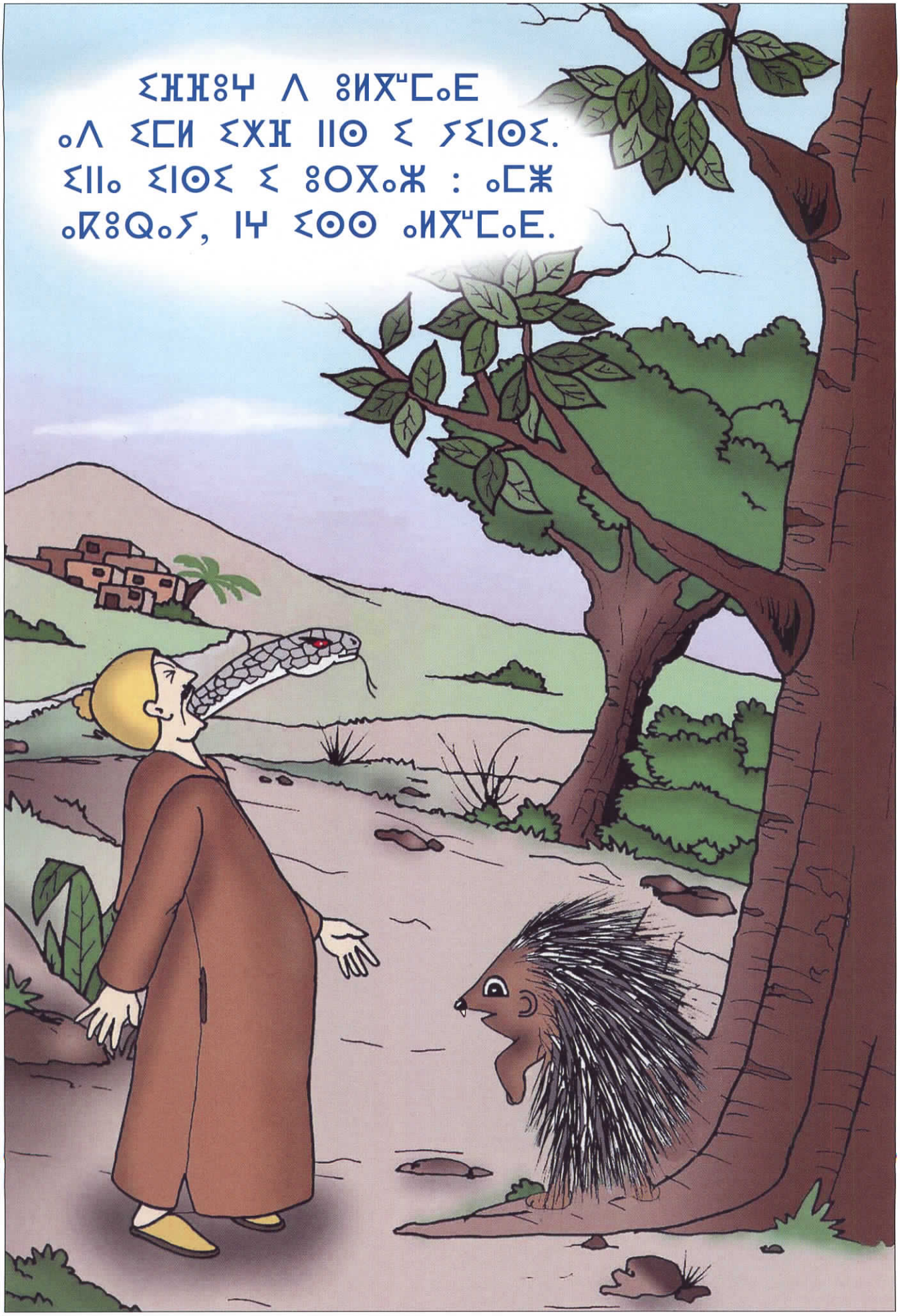
ᐱᐱᕮᖏ ᐅᐦᐃ ᐦᐅ ᕮᖅᗅᐦᕮ ᔪᓂᐟ,
ᕮᐱᓂ ᓂᐅ ᐦᐅᐃᙵᓄᒍ ᓂᐱ ᐱ ᕮᐦᐦᐦᖏ, ᔪᓂᙵᓵᕮ
ᐦᐱᙵᓵᑕᓂᕮ, ᔪᕮᐃᕮ ᓂᐅ : ᐦᐅ ᐅᓂᐱ ᓂᐦᐦᖏ ᑕᓂᐱ
ᔪᐦᐦᐃ ᓂᐱᕮᐅ ᐃᖅ, ᕮᐱᐱᓂ ᙵᕮᐅ ᑕᓂᐱ ᑲᐟᐟᓂᖏ ᐱ
ᑕᓂᐱ ᐅᐅᓂᖏ. ᕮᙵ ᐦᐅᐃᙵᓄᒍ ᐟᓂᖏᐦᔪᔪᕮᐟ,
ᕮᙵᙵᓂᑕᑕᕮ ᑕᓂ ᐅᓂᐱ ᓂᐅ ᐱ ᕮᕮᕮ
ᓂᐱᙵᓵᑕᓂᕮ ᖏ ᐦᐱᕮᐅ ᐃᐅ.

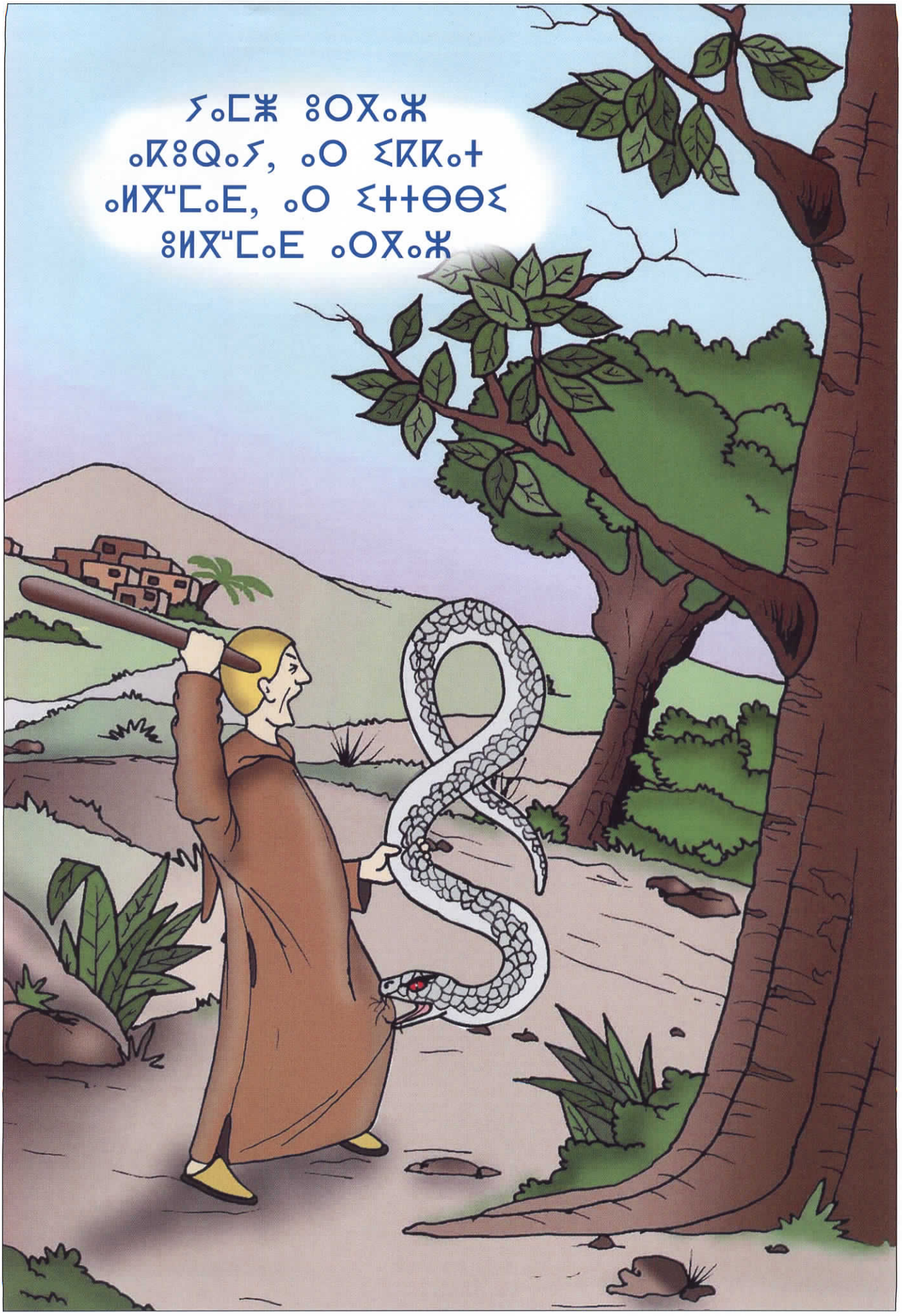
ⵉⵏⵏⵙ ⵙ ⵏⴰⵙ ⵔⴰⵜ
ⵜⵅⵙⵍⴰⵙⵜ, ⵉⵍⵙⵇⵛⵙ ⵜⵜ ⴰⵏ
ⵜ ⵉⵏ ⵜⴻⴻⴰⵔ ⵢ ⵜⴰⵙⵙⴰⵙⵜ ⵎⵎⵉⵢ
ⵉⵎⵎⴰ. ⵜⵍⵍⴰ ⴰⵙ ⵜⵅⵙⵍⴰⵙⵜ : ⴰⵅⵠⴰⵍ
ⵙⵙ ⵉⵙⵙⵍⵍ ⴰⵅⵙⵎⵕⵉ ⵍ ⵠⵙ ⵉⵔⵉ ⵏⵉⵙ,
ⵎⵎⵉⵢ ⵙⵙⵙⴰⵙⵢ ⵙⵙⴰⴰ ⵙⵙⵏ ⴰⵕⵕⴰⵢ
ⴰⵕⵛⵅⴰⵔ ⴰⵏ ⵉⵔⵉ ⵙⵙⵏ ⵔⴰⵕⴰ
ⵔⴰⵜ, ⵉⵜⵜⵉ ⵍⵍ ⵠⵉⵠⵉ, ⵙⵙ
ⵏⴰⵙⵉ ⴰⵙⴰⵅⴰⵙ ⵍⵍⵕ.

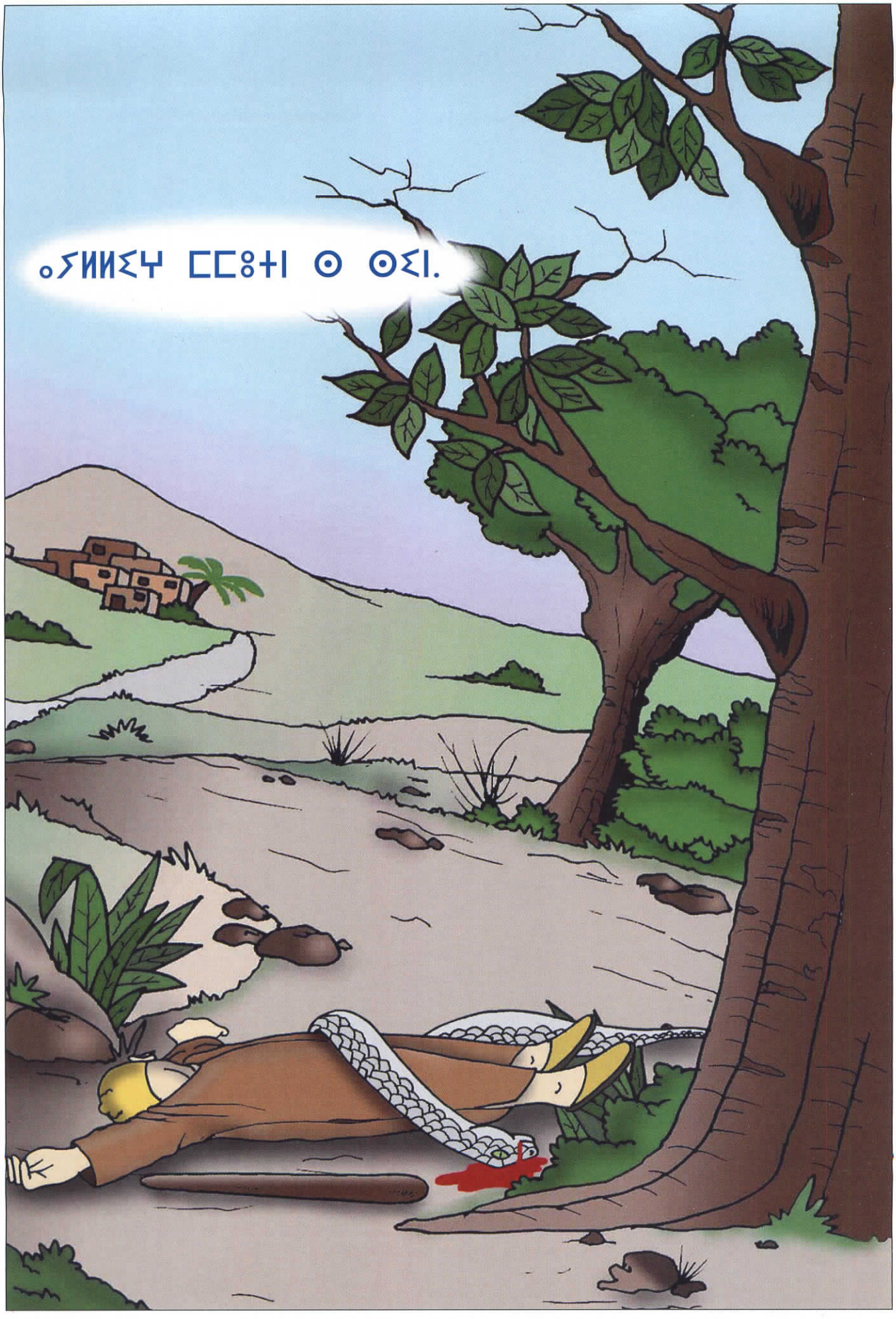


ⵚⵣⵉ ++ ⵙⵔⵅⴰⵊ,
ⵚⵍⵍⵙ ⵔ ⵍⴰⵔ ⵙⵢⵕⵙⵉ,
ⵚⵍⵙⵇⵛⵙ + ⵙⵉⴰ ⵏ++ⴰⵏ. ⵚⵏⴰ ⴰⵔ
ⵙⵢⵕⵙⵉ : ⵙⵔ ⴰⵍ ⵣⵙⵕⵕⵙⵢ ⴰⵣⵅⴰⵏ
ⴰⵛⵕⵙ ⵙⵔ ⵚⵔⵔⵚⵏ ⴰⵣⵙⵉⵕⵚ ⵏ ⵅⵔ
ⵚⵕⵚ ⵍⵚⵔ, ⵉⵉⵚⵢ ⵔⵙⵉ ⵙⵔ ⵊⵄⴰⵇⵢ
ⴰⵍ ++ⴰⵔⵚⵢ ⴰⵊⴰⵊⵙ ⴰⵍ ⵚⵕⵚ ⵔⵙⵉ
ⵙⵔ ⵕⴰⵕⵕⴰ ⵍⴰⵉⵙ. ⵙⵔ ⵍⴰⵔⵚ
ⴰⵔⴰⵣⴰⵔ ⵏⵏⵕ.


ᕿᘐᑐᕮ ᕿᐃᒪᒪᓂ ᖁᑐᓄᔨ
ᕿ ᖁᐃᕐᖏᒥᓄᕮ ᘐ ᐱᓂᑐ ᕿᐃᘐᕿ,
ᔦᕿᐃᕿ ᓂᘐ ᒥᓄᐱ ᕿᐃᑫᓂᒡᕿᐃᓂ ᓂᘐ
ᕿᐃᘐᕿ : ᖁᑐ ᓂᐃᕿᕋ ᓂᘏᐃᓂ ᖃᕿᔦᔦᕿᐃ
ᒥᓂᕿ ᕋ ᕿᐃᐃᓂ ᖁᐃᕐᖏᒥᓄᕮ?


ᕿᐃᐃᓂᓴ ᐱ ᓂᐊᐅᓪᒪᓄᕕ
ᓄᐱ ᕿᒪᐊ ᕿᐅᐃ ᐃᐃᑐ ᕿ ᔪᕿᐃᑐᕿ.
ᕿᐃᓄ ᕿᐃᑐᕿ ᕿ ᓂᑐᐅᓄᓐᖅ : ᓄᒪᖅ
ᓄᖏᓂᑫᓄᔪ, ᐃᓴ ᕿᑐᑐ ᓄᐊᐅᓪᒪᓄᕕ.


ᔪᓚᑕᒃ ᖃᑐᐊᓕ
ᓄᕆᖃᕐᔪ, ᓄᑐ ᕿᕆᕆᓂᐸ
ᓄᐃᐊᖏᑕᓄᕿ, ᓄᑐ ᕿᐸᐸᑐᑐᕿ
ᖃᐃᐊᖏᑕᓄᕿ ᓄᑐᐊᓕ


ᐅᔾᔨᓂᕐᓄᑦ ᑕᑕᐅᖏᒻ ᐅ ᐅᐊᒻ.

Royaume du Maroc
Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre des Etudes Artistiques, des Expressions
Littéraires et de la Production Audiovisuelles

المملكة المغربية
المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
مركز الدراسات الفنية والتعابير الأدبية
والإنتاج السمعي البصري

10 DH